Porównanie tłumaczeń I Królewska 4:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Juda zatem i Izrael mieszkały bezpiecznie, każdy pod swoją winoroślą i pod swoim figowcem, od Dan aż po Beer-Szebę,\* przez wszystkie dni Salomona.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mieszkańcy Judy zatem i Izraela mieszkali bezpiecznie, każdy pod swoją winoroślą i pod swoim figowcem, od Dan po Beer-Szebę, przez wszystkie dni Salomona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Juda i Izrael mieszkali bezpiecznie, każdy pod swoją winoroślą i pod swoim drzewem figowym, od Dan aż do Beer-Szeby, po wszystkie dni Salomona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mieszkał Juda i Izrael bezpiecznie, każdy pod winną macicą swoją, i pod figą swoją, od Dan aż do Beerseba, po wszystkie dni Salomonowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mieszkał Juda i Izrael bez wszelkiej bojaźni, każdy pod winną macicą swoją i pod figą swoją od Dan aż do Bersabee po wszytkie dni Salomonowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego też przez wszystkie dni Salomona Juda i Izrael mieszkali bezpiecznie, każdy pod swoją winoroślą i pod swoim figowcem, od Dan do Beer-Szeby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Judejczycy i Izraelici mieszkali tedy bezpiecznie, każdy pod swoim krzewem winnym i pod swoim drzewem figowym od Dan aż po Beer-Szebę przez wszystkie dni Salomona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mieszkańcy Judy i Izraela dalej mieszkali bezpiecznie, każdy pod swoją winoroślą i pod swoim drzewem figowym, od Dan do Beer-Szeby, przez wszystkie dni Salomona. |

1. 1) <x>70 20:1</x>; <x>400 4:4</x> [↑](#footnote-ref-2)